

"Tres versiones de la vida":

El último y más codiciado éxito de Yasmina Reza llega a la escena local

El segundo texto más popular de la autora de "Art" será dirigido por Alejandro Castillo.

ANDREA GONZÁLEZ

En junio de 2001, en París, el actor y director Alejandro Castillo vio el último montaje de la autora de "Art", Yasmina Reza "Tres versiones de la vida" o "Three versions of a life" en su título original. Aunque estaba en la ciudad fue para asistir a un encuentro de Roland Carroz, no dudó en perseguir los derechos del texto hasta hoy.

Escrita en 2000, la obra narra tres versiones de la vida de un matrimonio formado por un astrofísico, Henry, y su esposa Sonia. La historia de diálogos hilantes y facetas incógnitas se inicia cuando el jefe de Henry, Hubert, y su pareja Irén llegan a estar a la casa de su empleado por equivocación.

En Chile la obra era codiciada por otro actor, Cristián Campos, quien protagonizó "Art" en 1999. Campos incluso ya había traducido el texto y estuvo en negociaciones para quedarse con los derechos, pero perdió. "Las condiciones de los representantes nos parecían muy elevadas", recuerda Campos.

Alejandro Castillo sí logró los derechos —que para Latinoamérica posea la agencia argentina P&F—,

que tiene cláusulas muy exigentes. Estas incluyen conocer la sala en que se montará, aprobar el elenco y cualquier sugerencia en la traducción. De hecho, "Ibsen..." fue traducido por los argentinos Federico González del Pino y Fernando Madaleno, los mismos tras la versión en español de "Art" y de otros títulos como "La cena de los idiotas" y "Montañas de la vagina".

Castillo explica su interés en la obra: "Es un fenómeno que se ve en teatro cada 20 o 30 años". ¿Cuáles son los temas de Reza? Según Castillo, las dos obras más populares de la autora, "Art" y "Tres...", muestran que todas las actividades humanas, tanto el arte como la ciencia, están sometidas a las leyes del mercado. "Una es su frente", dice el director apaga que otros temas que aborda Reza en esta obra son el poder, la seducción y la paternidad tanto. Y concluye: "Me fascina su agudeza y la nobleza de sus personajes".

Castillo ha montado obras de otros franceses como Marguerite Duras ("Savannah Bay" y "El mal de la madre") y de Copi ("La noche de Madame Lucienne"). Aunque "Ibsen..." no ha dejado de ser, espera estrenar en enero.

APETECIDOS

► LAS COMEDIAS

"La cena de los idiotas" y "Shortcuts.com" también fueron objeto de deseo entre teatristas locales. Juan Pablo Soler y Ulana Ross, respectivamente, fueron ganadores.



Cristián Campos quería la obra.



Alejandro Castillo, actor y director.

¿Quién es la autora?

La dramaturga y actriz francesa Yasmina Reza nació en París en 1919. Es hija de un comandante ruso-julio y de una violinista húngara. Su nombre se hizo conocido gracias a "Art", uno de los textos más exitosos de los escenarios internacionales. Su obra "Tres versiones..." se estrenó el 2000 simultáneamente en Viena, París y Alzora. A principios de 2001 la propia Reza actuó en la versión francesa. En Broadway la protagonizaron John Turturro ("Barbarian Fink") y Helen Hunt ("Mujer invisible"). A pesar de la buena acogida en el mundo, en Nueva York los críticos fueron dispares.

"Art", que ha sido traducida a 25 idiomas, terminó su temporada en Londres en enero pasado, después de casi siete años en escena. En Chile, "Art" fue montado en 1999 por el Teatro de la Universidad Católica. La vieron 70 mil personas. Fue dirigido por Claudio Echeñique, con la actuación de Alberto Vega, Willy Semler y Cristián Campos.

El último y más codiciado éxito de Yasmina Reza llega a la escena local [artículo] Andrea González.

Libros y documentos

AUTORÍA

González, Andrea

FECHA DE PUBLICACIÓN

2003

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

El último y más codiciado éxito de Yasmina Reza llega a la escena local [artículo] Andrea González. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile